

莎士比亚长诗

精韵全译

LONG POEMS BY
WILLIAM SHAKESPEARE

中英对照

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

金咸枢 译



世界图书出版公司



莎士比亚长诗 精韵全译

(中英对照)

[英]威廉·莎士比亚 著

金咸枢 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚长诗精韵全译:英汉对照/(英)莎士比亚著;金咸枢译.
—上海:上海世界图书出版公司,2015.1
ISBN 978-7-5100-9179-7

I. ①莎… II. ①莎… ②金… III. ①英语-汉语-对照读物
②抒情诗-诗集-英国-中世纪 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 286054 号

莎士比亚长诗精韵全译(中英对照)

[英]威廉·莎士比亚 著

金咸枢 译

世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

杭州恒力通印刷有限公司印刷

如有印刷装订质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:0571-88506965)

各地新华书店经销

开本:880×1230 1/32 印张:13.75 字数:295 000

2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-9179-7/H·1292

定价:34.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

英诗韵译，精益求精

断断续续地自习英文韵诗汉译，忽忽已逾五十载矣！

自拙译《莎翁商籁体精韵全译》面世以来，盗版蜂起，甚至有成批的仿冒签名本竟将定价 28 元哄抬到 90 多元乃至 120 余元。然而此类严重侵权的违法商业行为，倒也从一侧面折射出这种以每行字数对应之精韵诗译受读者欢迎的程度，真叫人啼笑皆非！（鉴于同该书出版商的合约已逾期有年，故而该书当下之种种形式的销售均涉嫌侵权。译者特此严正声明：将不排除运用一切相关法律手段，以维护本人之正当译作权益。）

早在 3 年多前，不才即在网上的公开博客（网名“北斗第一星”）中基本完成了莎翁剧本以外的所有韵体诗之精译。期间经海内外诸多网友（如“青衫来客”、“砂砾 S”、“铁冰”、“无心剑”、“北美大牛”等）或针砭评批，或切磋砥砺，令某受益良多。还有许多热情勉励者，包括时时与我探讨释惑的老同学邵明刚先生，以及始终激励我锐意探索的内子，于此一并深深致谢！

综观我汉华译诗界之韵译，多亦步亦趋原诗，且时见出格落韵；更有未经认真选字炼句而草率生造词语者，以致佶屈聱牙之生涩味比比皆是，实未堪卒读也。此外，率性糅入译者自身之偏颇情感，对原诗之词语随意妄加增删，也是译诗界积久之流弊。诚然，译者对原文或难免小有增删；然增应有据，删须成理，此乃译品忠

信兼达之德也。

已故著名诗译家张谷若与杨德豫,是不才最崇敬的两位前辈。张教授所译之《维纳斯与阿童尼》(原诗每节韵式 ABABCC)及杨教授所译之《鲁克丽丝受辱记》(原诗每节韵式 ABABBCC),开创了长诗汉译诗节基本行行一韵到底之先河。为刻意追求这种韵式之过度归化,他们不得不付出出伸长句式 50% 左右(原诗仅 5 音步,基本 10 音节)的代价,因之似显臃肿,失却了原诗之轻灵。

原诗各行之音节数,译诗当以贴近为上。有译者主观武断地认为:诗行字数若拘囿于原诗,势必导致原诗信息量之逸失。此论未免形而上学,对汉语的超常柔韧性缺乏感性及理性认识,更隐现出自身底气之不足。而对于押韵的诗行,汉译时应尽量入韵(甚至可包括句中韵及头韵);至于原诗各种疏密形态的隔行交叉韵式,若照搬至汉译语中,其韵味势必会大打折扣,故而似以谐同其前邻行之韵部为妥。读者从各位知名译家的诗译中也不难发现:其偶或也有若干一统交叉韵式之实践,细论起来即是对愚见之认同。请看——

《维纳斯与阿童尼》【第 46 节】

张谷若译本——

他两耳耸起;编结的长鬣本下垂拂披, 15a

现在却在昂然拱起的长颈上直竖立; 15a

他的鼻子吸进去的,本是清新的空气, 15a

现在却像呼呼的闷炉,喷出一片水汽; 15a

他的眼睛发出像火一般的光,闪烁斜视, 16b

表示他的春心已经大动,情欲已经盛炽。16b

《维纳斯与阿童尼》【第125节】

方平译本——

“这些疾病,即使最轻的,没有一种 13a

不是只消一下子就把‘美’断送; 12a

一切属于‘美’的芳香、色泽、音容, 12a

方才人们还津津乐道地称颂, 12a

眼看着就突然分解、崩溃、消失, 12b

像山峰的积雪,遇上了正午的烈日。14b

《贞女劫》【第11节】

杨德豫译本——

塔昆仿佛瞧见了:百合与玫瑰的兵丁 15a

以她的秀颊为战场,进行着无声的战争; 16a

这两支纯正的队伍,围住他奸邪的眼睛; 16a

在两军对垒之中,惟恐丢失了性命, 14a

这卑怯败北的俘虏,向两军屈服投诚; 15a

它们发现擒获的是一个冒牌的谬种, 15b

宁可将它放走,也不愿奏凯庆功。13b

《鲁克丽斯失贞记》【第57节】

屠岸父女译本——

床边斜倚着她的另一只玉臂, 12a

映衬着绿色的床单,洁白无比, 12a
像一朵四月的雏菊,盛开在草地, 13a
晶莹的汗珠恰似夜晚的露滴。 12a
她的两眼如金盏花收敛了亮丽, 13a
隐在淡淡的暗影里,睡得甜美, 12b
等着到时候睁开来为白昼增辉。 13b

《凤凰和斑鸠》【第 11 节】

(原诗主歌为抱韵 ABBA;4 音步,多为 7 音节)

黄雨石译本——

理智本身也无能为力, 9a
它明明看到合一的分离, 10a
二者全不知谁是自己, 9a
这单一体原又是复合体。 10a

【第 12 节】

屠岸父女译本——

它不禁喊道:“这可真是! 9a
二者竟如此和谐一致。 9a
要是这情形长期如此, 9a
爱情就会把理智吞噬。” 9a

《恋女的怨诉》【第 31 节】

(原诗王韵 ABABBCC,5 音步,基本 10 音节)

屠岸父女译本——

“ 就说砖石吧,它看来美丽而坚硬, 13a

外表透露着它的内在的属性; 13a

再说翡翠吧,它这样鲜艳晶莹, 12a

能使盲人的眼睛重见光明; 11a

天然的蓝玉和白玉异彩纷呈, 12a

和各种宝石杂陈,一件件玉器 12b

受到了夸耀,就笑笑或者叹口气。 13b

《悼亡》【第 25 ~ 28 行】

(原诗基本 ABAB 交叉韵,5 音步 10 音节)

张冲译本——

也无法指责他中允恒常的天性, 13a

因为他懂得感恩,且慷慨施赠, 12a

事实确凿地留下了充分的明证, 13a

表明他慷慨给予,受惠必感恩。 12a

以上均是译韵归化较为成功之体例,既表现出原诗之行行入韵,又符合汉语诗的赏韵习惯。曾有个别译家担心这可能导致读者对原诗韵式之误识;其实只要用以上形式之相应缩格排列,即可从视觉上展示得一清二楚。倒是这种近乎中西合璧的精韵译法,对译者驾驭音韵之基本功力,提出了呈几何倍数级的极高要求罢了。

拙译之韵律特色,将在本书之“目录说明”中有所表述,仅于此再提示一下——

不才基本采用 18 韵部的《中华新韵》，但稍作合于音韵学之变通。如：小部分 e 韵字通过湖广音而与 o 韵（包括 uo 乃至 io 即 yo）字相押；个别 eng 韵字（beng、peng、meng、feng、weng）因其声母 b、p、m、f、w 从不与 ong 相拼，故可与 ong、iong 相叶；前后鼻韵 en 与 eng、in 与 ing、u(e)n、ueng 即 weng，因其韵头（即开口、齐齿、撮口这 3 “呼”）相同，故也相当谐近。以上谐韵之运用，均以不会引致义淆为前提。另外，此书中有个别诗节之原诗交叉韵式，不才殚精竭虑仍无法予以统谐，无奈之余，只得分别以前后鼻韵对应（即大致相当于以 aAaA 来对应 ABAB，及以 aAaAA 对应 ABABB）。敬请读者谅解。

有人因汉语新诗之无韵散文化日见疯长蔓延，遂迁怒于外语诗汉译之乏韵与艰涩等通病。此类说法虽太一概而论，以致有失公允，但确也点到了译诗界之软肋。唯愿有志于译诗之专家学者认真校阅不才另辟蹊径之精韵尝试，相信对彼此均会大有裨益。

金咸枢

2014 年 9 月

目 录 说 明

一、爱神与金童(VENUS AND ADONIS)

此系莎翁最早之成名诗作,取材自古罗马诗人奥威德(Publius Ovidius Friedrich,英文名 OVID,公元前 43 ~ 公元 17 年)的《变形记》(METAMORPHOSIS)。爱神维纳斯向美少年阿童尼求爱,但阿童尼少不更事,一心迷恋逐猎,终于被野猪的獠牙戳死而化作银莲花。

该神话故事经莎翁精心再造,艺术地加工成一首令人赏心悦目的叙事长诗。其兼具神凡气息,既含喜剧趣味,又富悲剧特征。莎翁吟咏的阿童尼,举止言谈稚嫩纯朴,秉赋了憨厚的英格兰乡土气息;而其浓墨重彩描绘的爱神,俨然一专横且纵情的女强人。维纳斯妒忌地揣测是头野母猪因看上阿童尼的俊美而欲强行亲吻,结果却误杀了美少年。(这一联想其实是一种十分形象化的暗示:强加于人的性骚扰,只能是对他人的伤害。)沉浸于过度悲愤之中的爱神,厉词诅咒人间之爱必将从此充满万般波折并凶险叵测!那些警句式的独白也预示了莎翁后来精彩纷呈的戏剧才华。

全诗 1194 行,5 步抑扬格,6 × 199 节,韵式为 ABABCC。拙译每行 10 汉字,现代韵 aaaabb(或 aaaaaa)。

二、鲁克瑞丝遭强暴记(THE RAPE OF LUCRECE)

古罗马末代大帝(公元前 534 ~ 公元前 509 年在位)的王储塔

昆，夤夜强暴了部属之美妻。鲁克瑞丝遭辱后决意自尽。她向闻讯赶来的丈夫与父亲、朋友等揭露了奸人的兽行。其临终时的血泪控诉，以及在此之前于茫茫长夜中欲死不能的悲愤独白，实在是感天动地之哀艳绝吟！太子仗势欺人的残暴行径激起了万民公愤，王室家族最终全部被逐。然而，在那个时代，尽管人们万分怜惜这位不幸的佳人，可她的鲜血却仍挽回不了失贞的污名！莎翁对她的悲惨遭遇寄予了深切的同情，以几乎占据了三分之二的篇幅细致地刻画、绘述了鲁克瑞丝的羞愤与自咎心态，为其大鸣不平，从中也充分展示了诗人才华横溢的高超吟咏绝技。

此诗 1855 行(7×265 节)，5 步抑扬格，王韵(ABABBCC)。拙译每行 10 字，现代韵 aaaaabb(或 aaaaaaa)。

三、凤凰与斑鸠(THE PHOENIX AND THE TURTLE)

众啼鸟啁啾嘲哳，唤来了长寿的乌鸦和多情的天鹅，还有苍鹰等，但不邀请凶残的秃鹫。鸟国聚会哀悼自焚而逝的凤凰与斑鸠。为了爱，凤凰放弃了不朽；斑鸠则自绝了传宗接代之念。百鸟为之赞颂不已，把爱情升华到了至高境界。

此诗共 67 行(4×13 节+3×5 节)，韵式为 ABBA+AAA。拙译每行 7 字，以 4a 及 3a 韵分别谐之。

四、痴情女的哀诉(A LOVER'S COMPLAINT)

1609 年 5 月伦敦版的 4 开本莎翁《商籁诗集》(THE SONNETS)附有该叙事长诗。诗中绝大部分篇幅为一被奸骗之少女绝望的苦情悲诉，述及一美男子对其花言巧语，百般殷勤，而一旦被诱惑上钩，未几便遭抛弃。

曾有人质疑该诗并非莎翁之作，然而自其出版直至 5 年后莎士比亚谢世，并未见莎翁有任何异议。

此诗 329 行(7×47 节),5 步抑扬格,押王韵(ABABBCC)。拙译每行 10 字,现代韵 aaaaabb(或 aaaaaaa)。

五、诔赋(A FUNERAL ELEGY)

此诗于 20 世纪八九十年代才基本确定为莎翁作品(署名 W. S.),系为哀悼一英年早逝的亡友威廉·彼得(William Peter,牛津大学学士及硕士毕业生)所作。应当指出:学者唐纳德·W. 福斯特(Donald W. Foster)在署名研究方面确具成果,然而这未必即可据以迷信其所有思辨;何况他只是揣测此诗的作者颇为莎翁,并未加以认定。据该诗之汉语首译者(复旦大学外文学院的张冲教授)对第 512 行所作之译注*可以推断:逝者威廉·彼得亡故于 1612 年。也就是说,该篇悼诗之写作与正式发表肯定迟于 1609 年版的《莎翁商籁诗》。而既为同一之发行(及印刷)者,何以在登记出版了署名 William Shakespeare 的诗作并大获成功之后,反要含混其词地退而用缩略语 W. S. 出版莎翁的另一诗作呢?

另外,不才已几乎遍译了莎翁所有的韵体诗(包括其剧本中的不少部分)。作为译者,凭我从才情角度之直觉来品鉴,亦不敢贸然肯定其竟为莎翁之诗作。

此诗 578 行,5 步抑扬格,多为 ABAB 交叉韵,偶有英雄双行体。拙译每行 12 字,分别以现代韵 aaaa 及 bb 谐之。

* 摘录张冲译注:死者于 1609 年 1 月结婚,此处的“九年”可能是“三年”之误,……

——据方平主编之诗体《莎士比亚全集》第十卷(诗歌卷)第 416 页(上海译文出版社 2014 年 3 月初版)



目 录 Contents

1. VENUS AND ADONIS	002
爱神与金童(1194 行)	003
2. THE RAPE OF LUCRECE	138
鲁克瑞丝遭强暴记(1855 行)	139
3. THE PHOENIX AND THE TURTLE	322
凤凰与斑鸠(67 行)	323
4. A LOVER'S COMPLAINT	332
痴情女的哀诉(329 行)	333
5. A FUNERAL ELEGY	364
谏赋(578 行)	365

莎士比亚长诗精韵全译

1. VENUS AND ADONIS

*Vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo
Pocula Castalia plena ministret aqua.*

To the Right Honorable

Henry Wriothesley

Earl of Southampton and Baron of Titchfield

Right Honorable,

I know not how I shall offend in dedicating my unpolished lines to your Lordship, nor how the world will censure me for choosing so strong a prop to support so weak a burden; only, if your Honor seem but pleased, I account myself highly praised, and vow to take advantage of all idle hours, till I have honored you with some graver labor. But if the first heir of my invention prove deformed, I shall be sorry it had so noble a godfather, and never after ear so barren a land, for fear it yield me still so bad a harvest. I leave it to your honorable survey, and your Honor to your heart's content; which I wish may always answer your own wish and the world's hopeful expectation.

Your Honor's in all duty,

William Shakespeare.

爱神与金童

(1194 行)

让自负的蠢才们为劣作而谬赞，
俊美的太阳神引我至诗神之泉。

恭呈

南安浦墩伯爵兼提齐菲尔德男爵

亨利·莱奥瑟斯雷阁下

尊敬的阁下：

余不揣冒昧，率奉拙诗与阁下，亦不揣世人将如何指斥某竟择如此强有力之后盾以扶持何其差强之赘吟；伏惟或博阁下一粲，余当自视为崇高之荣耀，并誓以所有之闲暇勉力进取，直至向阁下敬献精雕之力作。然则余此番之初作倘有所鄙陋，并永不耕耘如是贫瘠之原，将愧对其高贵之尊教，盖因惧其犹馈余乏善之收获矣。余呈此以待阁下垂顾怡赏；余愿斯以应阁下之所欲及世人之所期也。

尊奉阁下之

威廉·莎士比亚

1

Even as the sun with purple-colored face
Had ta'en his last leave of the weeping morn,
Rose-cheeked Andonis hied him to the chase;
Hunting he loved, but love he laughed to scorn.
Sick-thoughted Venus makes amain unto him,
And like a bold-faced suitor 'gins to woo him.

2

"Thrice fairer than myself," thus she began,
"The field's chief flower, sweet above compare,
Stain to all nymphs, more lovely than a man,
More white and red than doves or roses are,
Nature that made thee, with herself at strife,
Saith that the world hath ending with thy life.

3

"Vouchsafe, thou wonder, to alight thy steed,
And rein his proud head to the saddlebow.
If thou wilt deign this favour, for thy meed
A thousand honey secrets shalt thou know.
Here come and sit, where never serpent hisses,
And being set, I'll smother thee with kisses.

